



BIULETYN



ZWIĄZKU POLSKICH KAWALERÓW MALTAŃSKICH

SUWERENNEGO RYCERSKIEGO ZAKONU SZPITALNIKÓW ŚW. JANA JEROZOLIMSKIEGO,

ZWANEGO RODYJSKIM I MALTAŃSKIM

I

POMOCY MALTAŃSKIEJ



Błogosławiony Kardynał Klemens August hr. von Galen
Baliw Wielkiego Krzyża Honoru i Dewocji

*Blessed Cardinal Count Klemens August von Galen
Bailliff of the Grand Cross of Honor and Devotion*

Decyzją Rady Suwerennej z dnia 29.10.2010 zostali przyjęci do Zakonu:

Alexandra Wańkowicz Dama Honoru i Dewocji, zamężna; Ks. dr Paweł Deskur Kapelan Magistralny, proboszcz parafii św. Jan za Murami w Poznaniu.



W sobotę, 6 listopada 2010 roku w Krakowie na Wawelu odbył się doroczny Konwent Związku Polskich Kawalerów Maltańskich. O godzinie 19.00 w Katedrze na Wawelu miała miejsce uroczysta Eucharystia. Przewodniczył jej J.Em. ks. kardynał Franciszek Macharski, zaś homilię wygłosił Główny Kapelan ZPKM J.Em. ks. bp. Andrzej Dziuba.



13 listopada 2010 roku odbył się wyjazd do Inwałdu - Miasta Miniatur oraz Sanktuarium M.B. Szkaplerznej w Czernej. Wyjazd został zorganizowany przez Maltański Punkt Pomocy Środowiskowej dla Osób Niepełnosprawnych w Katowicach. W wyjeździe uczestniczyło 24 osób, w tym 12 osób niepełnosprawnych, mieszkańców Ośrodka Caritas Archidiecezji Katowickiej „Miłosierdzie Boże” w Mikołowie Borowej Wsi oraz 12 wolontariuszy Pomocy Maltańskiej z Katowic.

(Ewa Kuś)

18 listopada 2010 w Katowicach odbyło się spotkanie formacyjne, w którym uczestniczyli wolontariusze Pomocy Maltańskiej. Tematem spotkania był św. Jan Chrzciciel i jego działalność. Spotkanie prowadzili: ks. Michał Palowski, Kapelan Magistralny oraz Marek Grzymowski. Następne spotkanie zaplanowano na 15 grudnia br.

(Marek Grzymowski)

Dnia 19 listopada bieżącego roku, w Dniu Wszystkich Świętych Zakonu Maltańskiego, w kaplicy szpitalnej pod wezwaniem Matki Boskiej Uzdrawicielki Chorych w Tomaszowie Lubelskim odbyła się Msza Św. w intencji członków Zakonu wspierających chorych i potrzebujących z Tomaszowa Lubelskiego. Mszę Św. odprowadził Diecezjalny Duszpasterz Służby Zdrowia ks. Józef Rzechuła.

(Aleksander Cieślak)

24 listopada 2010 roku w Zespole Szkół Ogólnokształcących Integracyjnych nr 7 im. Polskich Kawalerów Maltańskich w Krakowie odbyły się uroczystości związane z jubileuszem 25-lecia działalności Szkoły. W skład Zespołu Szkół wchodzi Szkoła Podstawowa z Oddziałami Integracyjnymi nr 90 oraz Gimnazjum Integracyjne nr 75. W 2008 roku Zespołowi Szkół nadano imię Polskich Kawalerów Maltańskich. Od tego czasu Szkoła utrzymuje ścisłe związki z ZPKM, propagując wiedzę o działalności Zakonu Maltańskiego i samego ZPKM wśród dzieci i młodzieży oraz miejscowego środowiska. Działają również w szkole członkowie Maltańskiej Służby Medycznej, prowadzący zajęcia z Kadetami Maltańskimi.

W uroczystościach wziął udział Wiceprezydent ZPKM dr Krzysztof Moczurad, który w swoim wystąpieniu podkreślił m.in. wielką wagę jaką przywiązuje Zakon Maltański dla formacji duchowej młodych ludzi oraz do szerzenia wiedzy o jego działalności.

Współpracujące ze Związkiem Polskich Kawalerów Maltańskich Stowarzyszenie Lekarze Nadziei, noszące pomoc medyczną ludziom najbardziej potrzebującym, w dniu 29 listopada 2010 roku otworzyło gabinet profilaktyki onkologicznej dla kobiet w prowadzonej przez siebie w Krakowie Przy-

By decision of the Sovereign Council on Oct. 29, 2010, the following were accepted into the Order:

Alexandra Wańkowicz, Dame of Honor and Devotion, married Rev. Dr. Paweł Deskur, Magistral Chaplain, pastor of St. John's Parish Beyond the Walls in Poznań.

On Saturday, November 6 2010, the Annual Assembly of the Polish Association of Knights of Malta was held in Kraków at Wawel. A solemn mass was celebrated at 19:00 in Wawel Cathedral. The celebrant was H.Em. Franciszek Cardinal Macharski, and the Chief Chaplain of the Association, H.E. Bp. Andrzej Dziuba, gave the homily.

On November 13 2010 there was an excursion to Inwałd, City of Miniatures and the Sanctuary of Our Lady of the Scapular in Czerna. It was organized by the Maltese Community Aid Center for the Handicapped in Katowice. There were 24 participants: 12 handicapped persons from the Caritas Center of Katowice Archdiocese in Borowa Wieś and 12 volunteers of Maltese Medical Corps from Katowice.

(Ewa Kuś)

On November 18 2010 there was a formational meeting for volunteers of Maltese Medical Corps. The topic was St. John the Baptist and his activities. It was led by Rev. Michał Palowski, Magistral Chaplain and Marek Grzymowski. The next such meeting was planned for December 15.

(Marek Grzymowski)

On November 19 2010, day of All Saints of the Order of Malta, there was a mass celebrated in the hospital chapel of Our Lady Healer of the Sick in Tomaszów Lubelski, in the intention of members of the Order who assist the sick and needy. The celebrant was the diocesan chaplain of health services, Rev. Józef Rzechuła.

(Aleksander Cieślak)

On November 24, in the complex of Polish Knights of Malta Integrational Schools in Kraków, there were observances of the 25th anniversary of the schools. The complex consists of Elementary School no. 90 with integrational classes, and Integrational Secondary School no. 75. The complex was named for the Polish Knights of Malta in 2008, and since then the schools maintains close contacts with the Association, spreading word of the activities of the Order of Malta and the Association among local children and youth. Members of the Maltese Medical Corps are active in the school, leading activities of the Maltese Cadets. Dr. Krzysztof Moczurad, the Vice-President of the Association, took part in the anniversary observances, and in his presentation stressed the importance that the Order of Malta places on the spiritual formation of young people.

On November 29 2010, the Society of Doctors of Hope, which works closely with the Association of Polish Knights of Malta, opened a center of prophylactic oncology for women in the Society's Out-Patient Clinic for the Homeless and Poor in Kraków. The center was outfitted with specialized medical equipment thanks to the generosity of Confreres of the Association. The opening was attended by six Association members, including the Vice-President.

chodni Lekarskiej dla Osób Bezdomnych i Ubogich. Gabinet ten został wyposażony w specjalistyczny sprzęt dzięki Konfratrom z ZPKM. W uroczystym otwarciu nowego gabinetu wzięło udział 6 członków wraz z Wiceprezydentem.

▮ Koncert dobroczynny pod nazwą „Harmonia sfer” w ramach VIII Wieczoru Maltańskiego odbył się w dniu 29 listopada 2010 r. w Narodowym Starym Teatrze w Krakowie. Dochód z koncertu został przeznaczony na remont i wyposażenie szkoły podstawowej w dotkniętym kataklizmem trzęsienia ziemi Haiti. Znakomity zespół „Motion Trio” zaprezentował swój kunszt, wzbudzając niekłamany podziw zgromadzonych gości.

▮ Kolejny Maltański Koncert Charytatywny, w Poznaniu w dniu 17 grudnia br., udał się znakomicie. Przy pełnej Auli (ok. 800 – 900 osób) Orkiestra Filharmonii Poznańskiej, oraz wybitny skrzypek Julian Rachlin, wykonali koncert skrzypcowy D-dur oraz koncert skrzypcowy A-dur Mozarta, a także koncert skrzypcowy D-dur Beethovena.

Koncert poprzedziło wręczenie nagrody Feniksa, którą w tym roku otrzymał Pan Marcin Pospieszalski „za wypełnianie przestrzeni znaczącymi wydarzeniami muzycznymi, niosącymi przesłanie wartości chrześcijańskich”. W koncercie wzięli udział między innymi J.E. Arcybiskup Stanisław Gądecki Metropolita Poznański, Marszałek Województwa Wielkopolskiego Pan Marek Woźniak oraz Przewodniczący Rady Miasta Poznania Pan Grzegorz Ganowicz.

Było nam niezwykle miło, że do Poznania przybył J.E. Andrzej Potworowski, który powitał wszystkich zebranych (ZPKM obok Filharmonii Poznańskiej był współorganizatorem koncertu), oraz duża grupa Dam i Konfratrów z Madrytu, Warszawy, Krakowa, Katowic, Szczырzycy oraz Działdowa.

Uczestnicy koncertu gromkimi brawami powitali też grupę wolontariuszy z Londynu, którzy wraz z Joanną Meeson, mimo zapaści na lotniskach, także dotarli na koncert. Wolontariusze ci z wielką kreatywnością i efektywnością wspierają budowę Przychodni Maltańskiej w Poznaniu. Na ten właśnie cel w pełni przeznaczony był przychód z koncertu, który wyniesie ok. 100 – 140 tys. (część zadeklarowanych wpłat nadal wpływa). Bardzo dziękujemy za pomoc w pozyskaniu sponsorów Konfratrom Maciejowi Bednarkiewiczowi i Janowi Rościszewskiemu. Komitet organizacyjny koncertu:

Andrzej Baehr, Dorota Baehr, Jan Baehr, Jerzy Baehr, Zofia Mączyńska Baehr, Dorota Zdziebkowska, Tomasz Zdziebkowski.

▮ Doroczny „Opłatek Maltański” dla ubogich w dniu 19 grudnia 2010 roku zgromadził w „Dworze Kościuszko” w Krakowie ponad 120 osób wytypowanych przez Miejski Ośrodek Pomocy Społecznej. W spotkaniu wzięła udział grupa Dam i Kawalerów ze Związku Polskich Kawalerów Maltańskich. Spotkanie ubarwiły jasełka przygotowane przez dzieci. Na zakończenie zarówno dzieci jak i osoby starsze otrzymały paczki świąteczne z prezentami. Dziękuję

▮ A charity concert entitled “Harmony of the Spheres,” as part of the 8th Maltese Evening, was held on November 29 2010 in the Old National Theater in Kraków. The income was dedicated for rebuilding and re-equipping an elementary school damaged by the earthquake disaster in Haiti. The splendid ensemble “Motion Trio” performed, to the delight of the audience.

▮ The Maltese Charitable Concert on December 17 2010 in Poznań was a resounding success. The Poznań Philharmonic performed before a full house (ca. 800-900 persons), along with violinist Julian Rachlin. The program included Mozart’s violin concertos in D and A, and Beethoven’s violin concerto in D. The concert was preceded by presentation of the Feniks Award, which this year was awarded to Marcin Pospieszalski “for filling spaces with meaningful musical events, carrying messages of Christian values.” Attendees at the concert included the Metropolitan Archbishop of Poznań H.E. Stanisław



fol. P. Smockiewicz

Gądecki, Marshal of Wielkopolska Province Marek Woźniak and Chairman of the Poznań City Council Grzegorz Ganowicz. We were especially pleased that H.E. Andrzej Potworowski, President of the Association and a large group of Dames and Confreres from Madrid, Warsaw, Kraków, Katowice, Szczырzyc and Działdowo came to the concert (the Association was a co-organizer with the Poznań Philharmonic).

Vigorous applause greeted a group of volunteers from London, who managed to come to the concert, along with Joanna Meeson, despite travel delays at the airports. These volunteers show great creativity and effectiveness in supporting the building of the Maltese Out-Patient Clinic in Poznań. It is this project that is the intended beneficiary of the entire net income from the event, which will be ca. 100 – 140 thousand PLN (declared donations are still being received). We express sincere thanks to Confreres Maciej Bernardkiewicz and Jan Rościszewski for their assistance in seeking sponsors.

The organizing committee of the concert:

Andrzej Baehr, Dorota Baehr, Jan Baehr, Jerzy Baehr, Zofia Mączyńska Baehr, Dorota Zdziebkowska, Tomasz Zdziebkowski.

my serdecznie naszemu Konfratrowi Jerzemu Donimirskiemu, który kolejny raz udostępnił „Dwór Kościuszkowski” dla tak szlachetnego celu, oraz wszystkim sponsorom.

W sobotę, 8 stycznia 2011 roku w Ośrodku Caritas „Miłosierdzie Boże” w Mikołowie Borowej Wsi odbył się koncert kolęd zorganizowany przez Maltański Punkt Pomocy Środowiskowej dla Osób Niepełnosprawnych w Katowicach. W kaplicy ośrodka wystąpiła Joanna Oniśk wraz z zespołem Bieniek Trio. Koncert trwał ponad godzinę i można było wysłuchać kolęd zarówno tradycyjnych jak i tych mniej znanych.

Liczne brawa pod koniec koncertu były najlepszym dowodem wielkiej radości i entuzjazmu wszystkich zebranych w kaplicy. W najbliższym czasie planowane są kolejne maltańskie inicjatywy kulturalne dla niepełnosprawnych, podopiecznych i mieszkańców Śląska.

Serdecznie dziękujemy:

Zespołowi Bieniek Trio,

Dyrekcji Ośrodka Caritas w Borowej Wsi,

Centrum Kultury Śląskiej w Świętochłowicach.

(Ewa Kuś, Marek Grzymowski)

W dniu 22 stycznia 2011 roku w „Dworze Kościuszkowski” w Krakowie tradycyjny opłatek maltański zgromadził 30 Dam i Kawalerów ZPKM z rodzinami. Spotkanie upłynęło w serdecznej atmosferze i przy śpiewie kolęd. Wzięli w nim udział także przedstawiciele krakowskiego oddziału Maltańskiej Służby Medycznej.

Kolejne Rekolekcje Wielkopostne w dniach 25 – 27 marca 2011 r. już tradycyjnie odbyły się w „Księżówce” w Zakopanem. Zgromadziły one niestety zaledwie 9 członków Związku Polskich Kawalerów Maltańskich. Spotkania rekolekcyjne pozwoliły na wyciszenie się i lepsze przygotowanie do nadchodzących Świąt Wielkiej Nocy. Rekolekcje poprowadził ks. Józef Sowa z Parafii pw. Św. Marii Maksymiliana Kolbeo w Krakowie – Mistrzejowicach.

CRUX FIRMAT MITEM, MITIGAT FORTEM

Pod tym hasłem w dniach 8÷10.04.2011r. w Bielsku Białej - Lipniku w Domu Rekolekcyjnym SS. Notre Dame odbyły się Wielkopostne Rekolekcje Maltańskie. Dewiza życiowa bł. biskupa Vilmosa Apor z Altor Kapelana Konwentalnego ad honorem, męczennika maltańskiego (1892-1945) w tłumaczeniu na język polski brzmi „Krzyż umacnia słabego, a czyni łagodnym silnego”. (Życiorys bp. Apora ukazał się w Biuletynie 18).

W przygotowaniach do Misterium Paschalnego wzięli udział Kawalerowie Maltańscy, członkowie Maltańskiej Służby Medycznej z Katowic, Kęt i Bielska Białej oraz wolontariusze dzieł Zakonu Maltańskiego.

W orientálną podróż od Sychar w Samarii do sadzawki Siloe poprowadził nas ks. dr Jacek Plech Diecezjalny Duszpasterz Młodzieży Archidiecezji Katowickiej w cyklu czterech konferencji pt: „Modlitwa”, „Opatrność Boża”, „Post” oraz „Jałmużna”. Jednakże centralną częścią każdego dnia było spotkanie z Chrystusem podczas Eucharystii. Opiekunami duchowymi byli ks. Michał Palowski kapelan Konfraterni Śląskiej oraz wspomniany wcześniej ks. dr Jacek Plech.

Wszystkim prowadzącym oraz uczestnikom dziękuję za wspólną modlitwę.

Jednocześnie mam zaszczyt zaprosić na rekolekcje, które odbędą się w ostatni weekend września 2011 roku.

(Damian Zadebny)

The annual Maltese “Opłatek” (Christmas social) for the poor was held on December 1 2010 in the “Kościuszkowski Manor” in Kraków, attended by more than 120 persons nominated by the Municipal Center of Social Assistance. A group of Dames and Knights of the Polish Association took part. A group of children presented a Christmas play, and at the end, all children and adults received Christmas gifts. We express sincere thanks to our Confrere Jerzy Donimirski, who once again made available his “Kościuszkowski Manor” hotel for such a noble cause, and to all the sponsors of the event.

On Saturday, January 8 2011, in the chapel of the Caritas Center of Divine Mercy in Borowa Wieś, there was a concert of Christmas carols organized by the Maltese Community Aid Center for the Handicapped in Katowice. Performers included Joanna Oniśk and the Bieniek Trio. The concert lasted over an hour, and presented both traditional and less well-known carols. Vigorous applause at the end of the concert were proof of the great joy and enthusiasm of all attendees. Plans are being made for additional Maltese cultural activities for handicapped inhabitants of Silesia.

Our sincere thanks to:

Bieniek Trio,

Management of the Caritas Center in Borowa Wieś,
Center of Silesian Culture in Świętochłowice.

(Ewa Kuś, Marek Grzymowski)

On January 22 2011, the traditional Maltese “Opłatek” (Christmas social) in “Kościuszkowski Manor” in Kraków was attended by 30 Dames and Knights of the Association along with their families. The singing of carols created a most cordial atmosphere. Representatives of Maltese Medical Corps from Kraków also took part.

The traditional Lenten retreat of the Association was held March 25-27 2011 in Zakopane. Unfortunately, only 9 members of the Association attended. The retreat allowed for a calming and a better preparation for the upcoming feast of Easter. It was led by Rev. Józef Sowa from the Parish of St. Maksymilian Kolbe in Kraków-Mistrzejowice.

CRUX FIRMAT MITEM, MITIGA FORTEM

That was the motto of the Maltese Lenten retreat held April 8-10 2011 in the Retreat House of the Sisters of Notre Dame in Bielsko Biala – Lipnik. The life motto of Bl. Bp. Vilmos Apor of Altor, Conventual Chaplain ad honorem, Maltese martyr (1892-1945) translates as “The Cross fortifies the weak and mitigates the strong.” (His biography was printed in ZPKM Bulletin No. 18).

This preparation for the Paschal Mysteries was attended by Knights of Malta, members of Maltese Medical Corps from Katowice, Kęty and Bielsko Biala, plus volunteers in the Order’s charitable works.

We were led on our contemplative journey from Sychar in Samaria to the spring in Siloe by Rev. Jacek Plech, diocesan chaplain of youth in the Archdiocese of Katowice, in a series of four lectures entitled “Prayer,” “Divine Providence,” “Lent” and “Alms.” But the central part of each day was the meeting with Christ in the Eucharist. In addition to Rev. Plech, spiritual guidance was provided by Rev. Michał Palowski, chaplain of the Silesian Confraternity.

Sincere thanks to the leaders and all participants for the opportunity for common prayer. I also have the honor of inviting to the next retreat, which will take place on the last weekend of September 2011.

(Damian Zadebny)

PIELGRZYMKA ZAKONU MALTAŃSKIEGO LOURDES 2011

W dorocznej pielgrzymce Zakonu do Lourdes, ZPKM reprezentowała 63 osobowa grupa podopiecznych, wolontariuszy i pielgrzymów. Nad 14 podopiecznymi całodobowo opiekę sprawowało w systemie ekip pracy kilkudziesięciu wolontariuszy rekrutujących się z kraju i z zagranicy, w tym 16 członków Związku.

Tradycyjnie braliśmy udział w bardzo bogatym programie nakreślonym przez organizatorów. Wspaniałą oprawę liturgiczną miały Procesja Najświętszego Sakramentu, Msza Święta Pontyfikalna, niezapomniana Procesja Maryjna ze świecami. Współuczestniczyliśmy z wielką radością i dumą w czuwaniu modlitewnym przed Beatyfikacją Ojca Świętego Jana Pawła II oraz transmisji TV na żywo z Watykanu 1 maja z ceremonii Beatyfikacji Naszego Ukochanego Papieża Rodaka. Przyjmowaliśmy w tym wspaniałym dla nas Polaków dniu zewsząd kierowane do nas gratulacje i radość wspólnoty maltańskiej. W Misji Polskiej Sióstr Nazaretanek odbyła się Droga Krzyżowa, w której uczestniczyła cała grupa pielgrzymkowa, po czym korzystając z uroków miejsca i pogody spędziliśmy kilka godzin w towarzyskim, piknikowym nastroju. W przeddzień wyjazdu Polska Msza Święta przed Grotą dopełniła radości płynącej z uczestnictwa w pielgrzymce do miejsca Cudownych Objawień.

(Tomasz Krupiński Szpitalnik ZPKM)

W sobotę 21 maja 2011 odbyła się doroczna Pielgrzymka Związku Polskich Kawalerów Maltańskich na Jasną Górę. Pielgrzymowanie rozpoczęło się od krótkiej konferencji, którą przeprowadził ks. infuat Julian Żołnierkiewicz. Kapelan w swojej konferencji podkreślił istotną rolę modlitwy, medytacji Pisma Świętego i rozmyślenia w maltańskim rozwoju duchowym.

Po konferencji, na wałach jasnogórskich miało miejsce nabożeństwo drogi krzyżowej, którą poprowadził ks. Michał Palowski - kapelan Delegatury Śląskiej.

Szczytowym punktem pielgrzymki była Eucharystia w kaplicy Cudownego Obrazu.

W pielgrzymce uczestniczyli członkowie ZPKM wraz z rodzinami oraz wolontariusze z Katowic i Nysy.

(Marek Grzymowski)

1 czerwca 2011 roku odbył się w Marysinym Dworze – Parku, na terenie Wojewódzkiego Parku Kultury i Wypoczynku, II Maltański Dzień Dziecka. Gośćmi były rodziny wielodzietne objęte opieką Miejskiego Ośrodka Pomocy Społecznej w Katowicach oraz Ośrodka Pomocy Społecznej w Chorzowie. Partnerem wydarzenia była akcja *Wkręć się w pomaganie*. Patronat honorowy nad przedsięwzięciem objął prezydent miasta Kato-

PILGRIMAGE OF THE ORDER OF MALTA TO LOURDES, 2011

In the annual pilgrimage of the Order to Lourdes, the Polish Association of Knights of Malta was represented by a group of 63 wards, volunteers and pilgrims. Several dozen volunteers from Poland and abroad, including 16 members of the Order, extended 24-hour care to 14 wards.

As is our tradition, we took part in a very rich program prepared by the organizers. The procession of the Blessed Sacrament, Pontifical High Mass and unforgettable Marian procession with candles were all conducted amid splendid liturgy. We took part, with great joy and pride, in the nighttime prayer vigil preceding the beatification of Pope John Paul II, then watched the live television transmission of the

beatification of the Pope, our beloved countryman, on May 1. On that day, so splendid for us, we received from everywhere sincere congratulations expressing the joy of the Maltese community.

The whole group took part in a Way of the Cross at the mission of the Polish Sisters of Nazareth, after which we enjoyed the beauty of the place and the fine weather at a picnic. On the day before our departure, a Polish Mass before the Grotto completed our joyful experience of taking part in this pilgrimage to the site of the Miraculous Apparitions.

(Tomasz Krupiński, Hospitaller ZPKM)

The annual pilgrimage of ZPKM to Częstochowa was held on Saturday, May 21 2011. The day began with a short conference led by Msgr. Julian Żołnierkiewicz, who pointed out the essen-

tial role of prayer and meditation on Scripture in Maltese spiritual development. After the conference, there was the liturgy of the Way of the Cross on the fortifications of the abbey, led by Rev. Michał Palowski, chaplain of the Silesian Confraternity. The climactic point of the pilgrimage was a mass in the chapel of the miraculous icon. Participants included members of ZPKM and volunteers from Katowice and Nysa.

(Marek Grzymowski)



for. Damian Zadeberny

The second Maltese Children's Day was held on June 1 2011 in Marysin Dwór Park

located in the Provincial Park of Culture and Recreation. Guests were families with multiple children under the care of the Municipal Center of Social Assistance in Katowice and the Center of Social Assistance in Chorzów. The event was co-organized by the project "get involved in helping;" honorary sponsors were the mayor of the city of Katowice Piotr Uszok and the

wice – pan Piotr Uszok oraz prezydent miasta Chorzowa – pan Andrzej Kotala. Dla Milusińskich przygotowano mnóstwo atrakcji.

II Maltański Dzień Dziecka odbył się dzięki życzliwości Państwa Kucharskich – właścicieli Marysinego Dworu. Olbrzymie podziękowania należą się również pani Agnieszce Herbowskiej za zaangażowanie i stałą współpracę. Za pomoc w organizacji przedsięwzięcia dziękujemy Miejskiemu Ośrodkowi Pomocy Społecznej w Katowicach i Ośrodkowi Pomocy Społecznej w Chorzowie.

Pragniemy również podziękować sponsorom:

restauracji Marysin Dwór, restauracji Marysin Dwór - Park, Karczmie pod Strzechom, Śląskiemu Bankowi Żywności, firmie Remontex, firmie EP Centrum, firmie Bahlsen, Makro Cash & Carry, piekarni Jumar, firmie Madej & Wróbel, Śląskiemu Cechowi Rzemieślników i Wędliniarzy w Katowicach. Wszystkim, którzy włączyli się w przygotowania, zadbali o oprawę artystyczną, poświęcili swój czas i przez chwilę chcieli poczuć się jak dzieci, DZIĘKUJEMY.

W imieniu Delegatury Śląskiej ZPKM

Agnieszka Jarzyńska-Stęclik



mayor of the city of Chorzów Andrzej Kotala. Many attractive events were prepared for the little ones.

This event came about thanks to the kindness of Mr. & Mrs. Kucharski, proprietors of Marysin Dwór. Great thanks to Ms. Agnieszka Herbowska for her involvement and continuing cooperation. We thank the Municipal Center of Social Assistance in Katowice and the Center of Social Assistance

in Chorzów for their assistance in organizing the day.

We wish also to thank our sponsors:

Restaurants Marysin Dwór and Marysin Dwór-Park, "pod Strzechom" tavern, Silesian Food Bank, Jumar bakery, Silesian Guild of Craftsmen in Katowice, and the companies Remontex, EP Centrum, Makro Cash & Carry, Madej & Wróbel.

To all who took part in the preparations, took care of the artistic presentation, sacrificed their time and, if only for a moment, wanted to feel like children, SINCERE THANKS!

For the Silesian Delegation

Agnieszka Jarzyńska-Stęclik

(Translated by Tadeusz Mirecki)



Z głębokim żalem zawiadamiamy, że
With great sadness we report that

ś.p.



Adam Malhomme de la Roche

Kawaler Łaski Magistralnej
Knight of Magistral Grace

zmarł w Kingston-on-Thames
21 marca 2011 r.
passed away in Kingston-on-Thames
on March 21, 2011

Prezydent, Zarząd i Członkowie ZPKM

The President, Board of Directors
and Membership of the Association

Błogosławiony Kardynał Klemens August hr. von Galen Baliw Wielkiego Krzyża Honoru i Dewocji

*Blessed Cardinal Count Klemens August von Galen
Bailliff of the Grand Cross of Honor and Devotion*

Bp Andrzej F. Dziuba

Urodził się 16 marca 1878 r. na zamku Dinklage w okolicach Oldenburga w diecezji munsterskiej (Dolna Saksonia). Był jedenastym z trzynastorga dzieci Ferdynanda Herberta von Galena (posła do Reichstagu) i Elisabeth von Spee. Jego przodkowie ze strony ojca od ponad dwóch stuleci byli dziedzicznymi kamerlingami diecezji munsterskiej. Osobowość błogosławionego Augusta ukształtowały trzy czynniki: rodzina, wiara i polityka. To z nich czerpał on siłę do publicznego piętnowania zła – stwierdził w homilii beatyfikacyjnej Kardynał Prefekt: „Klemens August pochodził z rodziny o wielkich tradycjach, zarówno oddanej Kościołowi, jak i zaangażowanej w życie publiczne. Ojciec interesował się sprawami publicznymi, a matka dbała o jedność rodziny. Dało to Klemensowi Augustowi i jego braciom pewność i podstawę życia, dzięki którym później dość nieoczekiwanie przerósł samego siebie, jak i tradycję środowiska, w którym się urodził”. „Tak nauczyłem się w domu rodzinnym i tego będę się trzymał aż do ostatniego tchnienia” – pisze biskup von Galen w pierwszym liście pasterskim do swej diecezji.

Ze względu na to, że ówczesnym szkolnictwie niemieckim stosowana była polityka Kulturkampfu, rodzice wysłali go wraz z braćmi do Austrii, gdzie uczył się w jezuickim kolegium w Feldkirch, a od 1894 r. w Gimnazjum Antonianum w Vechcie. Od 1898 r. studiował literaturę, historię, filozofię i teologię we Fryburgu i w kolegium jezuickim w Innsbrucku. Na jego decyzję wstąpił do seminarium diecezjalnego w Munsterze w 1903 r. wpłynęła prywatna audycja w 1898 r. u papieża Leona XIII, którą przeżył w wieku 20 lat. Rok później, 28 maja 1904 r. otrzymał święcenia kapłańskie i został wikariuszem w miejscowej katedrze, a także kapłanem swego stryja, biskupa pomocniczego Maximiliana Gereona von Galena.

W 1906 r. przeniósł się do Berlina, gdzie spędził 23 lata. Dla ks. Klemensa pobyt w stolicy był okresem intensywnej działalności duszpasterskiej, w której szczególnie miejsce zajmowała praca na rzecz najuboższych mieszkańców miasta. Przez pierwsze 5 lat pełnił obowiązki kapłana w parafii św. Mateusza, potem od 1911 do 1919 r. był proboszczem nowej parafii św. Klemensa Marii Hoffbauera (Dworzaka) i w końcu przez 10 lat proboszczem bazyliki św. Mateusza w Berlinie-Schönebergu.

He was born on March 16, 1878, in Dinklage Castle in the vicinity of Oldenburg in Munster diocese (Lower Saxony), as the eleventh of 13 children of Ferdinand Herbert von Galen (deputy to the Reichstag) and Elisabeth von Spee. For over two hundred years, his paternal ancestors were hereditary camerlengos of the Munster diocese. Blessed August's personality was shaped by three factors: family, faith and politics. It was from

these that he drew strength for public condemnations of evil – as stated by the Cardinal Prefect in the beatification homily: “Klemens August came from a family with great traditions, equally dedicated to the Church and to public service. This gave him and his brothers a confidence and basis of life which allowed him to surpass himself and the traditions of the society in which he was born.” In his first pastoral letter to his diocese, Bishop von Galen wrote: “That is what I learned in my family home, and that I will hold dear to my dying breath.”

Because German education was conducted within the politics of Kulturkampf, his par-

ents sent him and his brothers to Austria, where he studied in a Jesuit school in Feldkirch, and from 1894 at the Antonianum Secondary School in Vecht. From 1898 he studied literature, history, philosophy and theology in Fryburg and at a Jesuit college in Innsbruck. His decision to enter the diocesan seminary in Munster in 1903 was influenced by a private audience with Pope Leo XIII, at the age of twenty. A year later, on May 28, 1904, he was ordained to the priesthood and was appointed



W dniu 23 czerwca 1920 r. został przyjęty do Zakonu jako Kawaler Honoru i Dewocji.

W 1929 r. został proboszczem parafii św. Lamberta w Munsterze. W „Die Pest des Laizismus” (Munster 1933) zwracał uwagę na niebezpieczeństwa grożące narodowi niemieckiemu ze strony liberalizmu i socjalizmu. Jednak dnia 30 stycznia 1933 r. niemieckim kanclerzem został Adolf Hitler, a już 20 lipca tegoż roku podpisał konkordat ze Stolicą Apostolską. Kilka miesięcy później, dnia 5 września 1933 r. Pius XI mianował go biskupem tej diecezji, zmieniając na tym stanowisku Johanna Poggenburga. Sakrę przyjął i odbył ingres 28 października stając się następcą św. Ludgera. Jego zawołaniem były słowa: „Nec laudibus, nec timore – nich fur Lob, nich aus Furcht – Ani pochlebstwami, ani strachem”, zaczerpnięte z formularza obrzędu konsekracji biskupiej. We wspomnianym liście mówił dalej: „Wyznam dziś przed wami, że (...) posłuszeństwo wobec Papieża, ufne zawierzenie kierownictwu świętego Kościoła i wskazówkom Stolicy Apostolskiej będą dla mnie przewodnikiem i regułą w moim własnym życiu i w pracy dla was.

Bł. Klemens był pierwszym ordynariuszem diecezji mianowanym w III Rzeszy, a zarazem bezwzględny krytyk reżimu narodowo-socjalistycznego. Zaledwie kilka tygodni po objęciu urzędu zaprotestował przeciwko łamaniu przez rząd Hitlera konkordatu. Kilka miesięcy później w liście pasterskim na Wielkanoc 1934 r. zdecydowanie potępił neopogaństwo ideologii narodowego socjalizmu, widząc w niej zagrożenie dla państwa i Kościoła oraz sprzeciwiał się jego doktrynom rasowym. W następnym roku na łamach pisma diecezjalnego opublikował wnikliwą krytykę książki „Mit XX stulecia” Alfreda Rosenberga, głównego ideologa nazizmu, a w liście pasterskim na Wielkanoc oskarżył nazistów o rasizm. Pomimo szykan, takich jak antybiskupie manifestacje w Munsterze z udziałem samego Rosenberga, nie ustawał w potępianiu nazizmu. Wskazywał, że „wobec fizycznej przemocy Gestapo każdy obywatel niemiecki staje bezradny”.

Na początku 1937 r. wraz z kilkoma innymi biskupami niemieckimi został zaproszony przez Piusa XI do Rzymu na konsultacje dotyczące sytuacji w Niemczech i przygotowania Encykliki „Mit brennender Sorge” (Z palącą troską), zdecydowanie potępiającej nazistowską ideologię. Uchodzi za autora jej obszernych fragmentów. Została ona opublikowana 14 marca tegoż roku. Odczytana została we wszystkich kościołach Niemiec w Niedzielę Palmową tego roku. Choć władze niemieckie oskarżały Kościół o zdradę ojczyzny i utrudniały rozpowszechnianie encykliki, bpowi Klemensowi von Galenowi udało się rozpowszechnić w swej diecezji 120 tys. egzemplarzy tego dokumentu. O wysokim i barczystym von Galenie Pius XI mówił w 1938 r. „Olbrzym, nie tylko z powodu wzrostu”. Mimo kolejnego etapu walki z Kościołem von Galen doprowadził do zawieszenia krzyży w szkołach i miejscach publicznych na terenie Oldenburgermunsterlandu.

Najbardziej radykalne, a przez to najbardziej znane są tego trzy wystąpienia przeciw hitlerowskiemu reżimowi z 1941 r., kiedy III Rzesza przeżywała chwile największej świetności. Są to kazania, które wygłosił 13 i 20 lipca oraz 3 sierpnia w swoim byłym kościele parafialnym św. Lamberta i w kościele Matki Bożej Uberwasser, ponieważ katedra została zbombardowana. Jego kazań słuchało nawet ok. 50 tys. ludzi. Ze szczególną stanowczością krytykował w nich akcję Klostersturm, polegającą na konfiskacie mienia kościelnego, wskazując na niemoralność władzy, nazywając nazistów „złodziejami i złoćmi”. Przypominał: „Nikt z nas nie jest pewien, czy pewnego dnia nie zostanie wyrzucony ze swego mieszkania, obrabowany

vicar at the local cathedral, and also the chaplain to his uncle, auxiliary bishop Maximilian Gereon von Galen.

In 1906 he moved to Berlin, where he remained for 23 years. His sojourn in the capital was a time of intense pastoral activity, centering on assistance to the city's poorest inhabitants. For the first five years he held the post of chaplain in St. Matthew's Parish, then from 1911 until 1919 he was pastor of the new parish of St. Klemens Maria Hoffbauer, and finally, he spent the last ten years as pastor of the Basilica of St. Matthew in Berlin-Schöneberg.

On June 23, 1920, he was admitted to the Order of Malta as a Knight of Honor and Devotion.

In 1929 he became pastor of St. Lambert Parish in Munster. In the letter „Die Pest des Laizismus” (Munster 1933) he warned of the dangers facing the German nation from liberalism and socialism. On January 30, 1933, Adolf Hitler became Chancellor of Germany, and on July 20 of that year signed a concordat with the Holy See. Several months later, on September 5, 1933, Pope Pius XI named Klemens bishop of his diocese, replacing Bp. Johannes Poggenburg. He was consecrated and held his ingress on October 28. His motto was: „Nec laudibus, nec timore – Nich fur Lob, nich aus Furcht – Neither by flattery nor fear,” words taken from the ritual of consecration of a bishop. In the above-mentioned letter he continues: „I profess before you today that (...) obedience to the Pope, trust in the leadership of the Holy Church and the directives of the Holy See shall be my guides and rules governing my own life and my work for you.”

Bł. Klemens was the first ordinary bishop appointed in the Third Reich, but he was an uncompromising critic of the National Socialist regime. Just a few weeks after assuming his office, he protested against Hitler's violation of the terms of the concordat. Several months later, in a pastoral letter at Easter of 1934, he condemned the neopagan ideology of National Socialism, seeing in it a grave danger for the nation and the Church. He opposed the Nazi racial doctrines. The following year, he published in the diocesan publication a penetrating criticism of the book *The Myth of the Twentieth Century* by Alfred Rosenberg, the chief ideologue of Nazism, and in his pastoral letter at Eastertide he accused the Nazis of racism. Despite harassment, such as anti-Church demonstrations organized in Munster with the participation of Rosenberg himself, he did not desist in criticizing Nazism. He warned that „every German citizen is powerless in the face of physical violence of the Gestapo.”

In early 1937 he was invited, along with other German bishops, to a consultation in Rome on the situation in Germany and for preparation of the encyclical „Mit brennender Sorge” (With burning concern), which decisively condemned Nazi ideology. He is considered to be the author of large parts of this document, which was published on March 14 of that year and read in German churches on Palm Sunday. Although the German authorities accused the Church of treason and impeded the dissemination of the encyclical, Bp. Klemens von Galen managed to distribute 120 thousand copies of the document. In 1938, Pius XI said of the tall and stocky von Galen: „A giant, and not only in terms of stature.” Despite a renewed anti-Church campaign, von Galen managed to display crucifixes in schools and public spaces throughout Oldenburgermunsterland.

His most radical, and thus best-known expressions are the three speeches against the Nazi regime in 1941, when the Third Reich was at the zenith of its power. Those are sermons he delivered on July 13 and 20, and August 3, in his former parish church of St. Lambert and the church of Our Lady Uberwasser, because the cathedral had been bombed. These sermons were



ze swojej wolności i zamknięty w piwnicach lub obozach koncentracyjnych”. Przeciwstawiał się rządowym planom uśmiercania niepełnosprawnych, osoby starsze i upośledzonych umysłowo, czyli szeroko pojętej eutanazji, nazywając te działania „zwyczajnym morderstwem” i powiadomił wiernych, że odpowiedzialnych za te zbrodnicze praktyki pozwie do sądu z paragrafu 211 kodeksu karnego. „Od kilku miesięcy słyszymy opowieści o tym, że na polecenie Berlina z zakładów leczniczych i opiekuńczych dla umysłowo chorych przymusowo usuwa się pacjentów, którzy chorują już od dłuższego czasu i może wydają się nieuleczalnie chorzy. (...) Straszliwa to teoria, która chce usprawiedliwiać mordowanie niewinnych, która z zasady dopuszcza zadawanie gwałtownej śmierci niezdolnym już do pracy, inwalidom, kalekom, nieuleczalnie chorym, zniechęconym starcom”.

Słowa „Lwa z Munsteru”, jak odtąd nazywano bpa von Galena, powtarzane, przepisywane i powielane, znane były w całych Niemczech i docierały również za granicę, czytano je nawet na froncie pod Stalingradem. Kazania te uzyskały nawet uznanie u protestantów. Z tego powodu naziści domagali się ukarania go śmiercią. Poparcie wśród wiernych biskupa von Galena było tak duże, że władze hitlerowskie obawiały się aresztować duchownego. Niemiecki minister propagandy Joseph Goebbels przestrzegał przed tworzeniem mitu biskupa-męczennika i sprzeciwiał się jego aresztowaniu. Hitler zdecydował wówczas, że z „wrogiem państwa” i „zdrajcą narodu” „rozliczy się co do grosza”, kiedy III Rzesza odniesie „ostateczne zwycięstwo”. Mimo to Biskup odważnie wskazywał wartości moralne wyższe niż „Führerprinzip”, zasada wodzostwa.

Na skutek działań wojennych Munster uległ zniszczeniu, zburzona została katedra, a potem pałac biskupi. We wrześniu 1944 r. bp Klemens von Galen schronił się na wsi w regionie Sendenhorst. W homilii wygłoszonej podczas niesporów w Munster Jan Paweł II przypomniał: „Biskup Klemens August był człowiekiem wiary. Niezachwianie trwał w wierze świętego Kościoła. Tak, jak wasze dęby, które mocno zakorzenione w ziemi opierają się burzom, wasz pasterz pozostał nieugięty wobec nawałnic swego czasu”. Benedykt XVI zaś wskazuje: „Pokazuje nam też, jak można to robić poprzez rzeczy bardzo proste i niepozorne, a przecież wielkie i głębokie. Pamiętamy, że często pielgrzymował pieszo do Matki Bożej w Telgte, że wprowadził wieczystą adorację w kościele św. Serwacego, że w sakramencie pokuty wypraszał często łaskę przebaczenia i ją otrzymywał. Błogosławiony Klemens August ukazuje nam prostą katolickość, w której Pan przychodzi do nas, otwiera nasze serce i udziela nam w ten sposób daru rozeznawania duchowego, odwagi wiary i radości z tego, że jesteśmy zbawieni”.

Odważna działalność Klemensa von Galena w czasie wojny cieszyła się poparciem Piusa XII, o czym świadczą m.in. skierowane do niego papieskie listy z 12 stycznia 1940 r., 16 lutego 1941 r., 24 lutego 1943 r. i 26 marca 1944 r. Ojciec Święty dziękuje w nich biskupowi za jednoznaczne i odważne wystąpienia w obronie prawdy i sprawiedliwości.

Do godności Baliwa Honoru i Dewocji został podniesiony 7 lutego 1946 r.

Po zakończeniu wojny w uznaniu zasług biskupa von Galena oraz jego postawy w czasach hitlerowskich Pius XII wyznosił go do godności kardynalskiej na konsystorzu, który odbył się 18 lutego 1946 r. Po konsystorzu kard. von Galen odwiedził żołnierzy niemieckich przebywających w obozach jenieckich na południu Włoch. W tym okresie przeciwstawiał się przesiedlaniu ludności niemieckiej oraz zarzutom o zbiorowej winie narodu niemieckiego za zbrodnie hitlerowskie.

Dnia 16 marca, po powrocie do Munsteru, na ruinach kate-

heard by up to 50 thousand people. He was particularly adamant in criticizing the *klostersturm* action, which confiscated Church property; he pointed out the immorality of the authorities, calling the Nazis “thieves and criminals.” He said: “None of you can be certain if one day you will not be evicted from your home, deprived of your freedom and locked up in dungeons or concentration camps.” He protested against government plans of exterminating the handicapped, elderly and mentally retarded, meaning the broader concept of euthanasia, calling these practices “simple murder,” and declaring that he intended to bring those responsible for such criminal practices to justice under paragraph 211 of the legal code. “For several months we have heard tales of removal, upon Berlin’s instructions, from healing facilities and care centers for the mentally handicapped, of patients who have been ailing for a long time and who appear to be incurable. (...) It is a horrible theory which allows putting to sudden death those unable to work, invalids, the disabled, the incurably ill, the elderly infirm.”

The words of the “Lion of Munster,” as Bp. Von Galen was henceforth known, were repeated, rewritten and mimeographed and were known in all of Germany and appeared abroad; they were even read at the front in Stalingrad. These sermons also gained the respect of Protestants. For this reason, the Nazis demanded he be sentenced to death, but his support among the faithful was so great, that the Nazi authorities were reluctant to arrest the bishop. The German minister of propaganda, Joseph Goebbels, warned against creating the legend of a martyred bishop, and opposed his arrest. At that time, Hitler decided that he will “settle accounts to the pfennig” with the “enemy of the state” and “traitor of the nation” when the Third Reich achieves its “final victory.” Nevertheless, Bp. Von Galen courageously promoted moral values higher than “Führerprinzip,” the cult of leadership.

Wartime activities caused much damage in Munster – the cathedral was destroyed, then the bishop’s palace. In September of 1944, Bp. Klemens von Galen sought refuge in the country, in the vicinity of Senderhorst. John Paul II, in his homily at vespers in Munster, said: “Bp. Klemens August was a man of faith. He unwaveringly maintained the faith of the Holy Church. Just as your oak trees, which resist storms by remaining firmly rooted in the earth, so your pastor remained unbowed in the tempests of his time.” In turn, Benedict XVI said: “He shows us how things can be done through simple and unspectacular actions, but which can have great depth. We remember that he often made pedestrian pilgrimages to Our Lady in Telgte, that he introduced perpetual adoration in the church of St. Servatius. Blessed Klemens August showed us a simple Catholicism, in which the Lord comes to us, opens our hearts and grants us the gift of spiritual knowledge, the courage of faith and joy in the fact of our salvation.”

Von Galen’s courageous stance during the war found support from Pope Pius XII, as attested to by the pope’s letters to him of January 12 1940, February 16 1941, February 24 1943 and March 26 1944. In them, the Holy Father thanked the bishop for his unequivocal and courageous statements in the defense of truth and justice.

He was raised to the rank of Bailiff of Honor and Devotion on February 7, 1946.

After the war, in recognition of von Galen’s service and his stance during the reign of Hitler, Pope Pius XII named him a cardinal at a consistory on February 18, 1946. After the consistory, Cardinal von Galen visited German soldiers held in prisoner-of-war camps in the south of Italy. During that time, he opposed the resettlement of German people and the charges of collective guilt of the German nation for Nazi crimes.

dry wygłosił swe ostatnie przemówienie. Został wówczas przywitany przez władze miejskie, burmistrza, który nadał mu tytuł honorowego obywatela miasta, i 50-tysięczny tłum wiernych. Kilka dni później poddał się operacji i zmarł w wyniku ciężkiej choroby 22 marca 1946 r. mając 68 lat.

Podczas pielgrzymki do Niemiec w 1987 r. Jan Paweł II w dniu 1 maja odwiedził Munster: „Bracia i Siostry! Mówiąc wam dzisiaj o kardynale von Galenie, myślę równocześnie o wiernych, dla których został mianowany biskupem. Myślę o niezliczonych kobietach i mężczyznach, młodych i starych, którzy w Oldenburgu, w kraju Munster, w Dolnej Saksonii stanęli, wspianiale jednomyślnie ze swym Pasterzem, aby z nim razem dać świadectwo wierze i Krzyżowi. (...) Ówczesni władcy nie mogli sobie pozwolić na lekceważenie głosu arcybiskupa z Munster. Nie mogli też przemocą zmusić go do milczenia ze względu na entuzjazm i miłość, z jaką trwali przy nim wierni. Wierność diecezjan była jego siłą. (...) Gdy z woli Bożej, wkrótce po wyniesieniu do godności kardynalskiej, biskup Klemens August osiągnął kres ziemskiej wędrówki, wypowiedział swoje ostatnie słowa: <<Jak Bóg chce. Niech Bóg wam wynagrodzi. Niech chroni kochaną ojczyznę. Dalej pracujcie dla Niego (Chrystusa)>>. W tych niewielu słowach umierający Kardynał jak gdyby raz jeszcze zawarł to, co było treścią jego życia: głęboką ufność w miłosierną Opatrzność Bożą, bezinteresowną wdzięczność wobec wszystkich, którzy byli mu bliscy, ojcowską troskę o naród niemiecki i ojczyznę, którą tak kochał, odważne zaangażowanie w sprawy Królestwa Bożego, w swe postannictwo chrześcijanina i biskupa”.

W piękny sposób wskazywał i dziękował za Błogosławionego sam Benedykt XVI: „Wszyscy, a szczególnie my Niemcy jesteśmy wdzięczni Bogu, za to, że obdarzył nas tak wielkim świadkiem wiary, który w mrocznych czasach wskazywał światło prawdy i odważnie przeciwstawiał się tyranii. Powinniśmy jednak zadać sobie również pytanie: Skąd brał się u niego ten rozsądek w czasach, w których mądrzy ludzie ulegli zaślepieniu? Skąd czerpał siłę do walki w momencie, w którym nawet mocne jednostki okazały się słabość i bojaźliwość? Rozsądek i odwagę czerpał z wiary, która ukazała mu prawdę i otwierała na nią jego serce i oczy. Bardziej niż ludzi bał się Boga, który dał mu odwagę, by czynić i mówić to, czego nie odważyli się czynić i mówić inni. Błogosławiony daje nam odwagę, co więcej, napomina nas, abyśmy dzisiaj na nowo żyli wiarą”.

Po niesporach w dniu 1 maja 1987 r. Jan Paweł II odwiedził grób Kardynała i wskazał: „Z wielkim wzruszeniem czytałem zdanie, które wypisaliście na płycie grobowej waszego biskupa, kardynała Klemensa Augusta von Galena: <<Hic exectat resurrectionem mortuorum Augustinus Clemens Cardinalis de Galen>>”. Tutaj wasz kardynał czeka na zmartwychwstanie zmarłych”.

Proces informacyjny dotyczący heroiczności jego życia i cnót został otwarty w 1956 r. a zakończono pozytywnie w listopadzie 2004 r. Na potrzebny do beatyfikacji cud Watykan rozpoznał u 16-letniego chłopca z Indonezji, który po zwróceniu się w modlitwie do Kardynała został uzdrowiony w niewyjaśniony sposób.

Beatyfikacja kardynała von Galena odbyła się 9 października 2005 r. w Bazylice św. Piotra w Rzymie. Liturgii przewodniczył kard. Jose Saraiva Martins CMF, prefekt Kongregacji Spraw Kanonizacyjnych. Benedykt XVI w rozważaniu na Anioł Pański 9 października 2005 r. mówił: „Takie jest właśnie wciąż aktualne przesłanie bł. von Galena: wiara nie jest jedynie prywatnym uczuciem, które ukrywa się, kiedy staje się niewygodne, lecz wymaga, także w sferze publicznej, konsekwencji i świadectwa w obronie człowieka, sprawiedliwości i prawdy”. Wspomnienie liturgiczne obchodzone jest 22 marca.

On March 16, after his return to Munster, he proclaimed his last speech on the ruins of the cathedral. He was greeted by the city authorities, the mayor, who granted him honorary citizenship of the city, and a throng of 50,000 faithful. Several days later he underwent surgery and died as a result of a serious illness on March 22, 1946, at age 68.

During his pilgrimage to Germany in 1987, Pope John Paul II visited Munster on May 1. “Brothers and Sisters! Speaking to you today about Cardinal von Galen, I am also mindful of the faithful whom he served as bishop. I am mindful of the innumerable men and women, both young and old, who in Oldenburg, in the region of Munster, in Lower Saxony, stood unanimously with their pastor, together with him giving testament of faith and the cross. (...) The authorities then could not afford to ignore the voice of the archpastor from Munster. Neither could they use violence to force him to remain silent, because of the enthusiasm and love expressed by the faithful who stood by him. His strength lay in the faith of his diocesans. (...) When, by the will of God, shortly after being named to the rank of cardinal, Bishop Klemens August reached the end of his earthly journey, he proclaimed his last words: ‘As God wills it. May God reward you. May He protect our beloved homeland. Continue to work for Christ.’ In these few words, the dying cardinal once again expressed what was the core of his life: deep trust in God’s merciful Providence, selfless gratitude to all who were close to him, fatherly concern for the German nation and homeland which he loved so much, courageous engagement in matters of God’s Kingdom and his mission as a Christian and bishop.”

Pope Benedict XVI beautifully recalled and expressed gratitude for the Blessed: “Everyone, but particularly we Germans, are grateful to God for granting us such a great witness of faith, who in those dark times indicated the light of truth and courageously opposed tyranny. We should also ask ourselves: Where did he find this wisdom, at a time when intelligent people were blinded? Where did he gain the strength for the struggle, at a time even strong individuals showed weakness and fear? He drew wisdom and strength from his faith, which showed him the way of truth and opened his eyes and heart to it. He feared God more than people – God gave him the courage to do and say what others did not have the courage to do and say. The Blessed gives us courage, and, what is more, exhorts us to again live by faith.”

After vespers on May 1 1987, John Paul II visited the cardinal’s grave and said: “I read with great emotion the inscription on the gravestone of your bishop, Cardinal Klemens August von Galen: ‘Hic exectat resurrectionem mortuorum Augustinus Clemens Cardinalis de Galen’ – Here your cardinal awaits the resurrection of the dead.”

The informational process on the heroism and virtue of his life was opened in 1956 and ended favorably in November of 2004. The miracle necessary for beatification was declared to be the unexplained recovery of a 16-year old boy from Indonesia, who had turned to the cardinal in his prayers.

The beatification of Cardinal von Galen took place on October 9 2005 in St. Peter’s Basilica in Rome. The liturgy was led by Card. Jose Saraiva Martins CMF, the prefect of the Congregation for the Causes of Saints. In his remarks at the Angelus on that day, Pope Benedict XVI said: “This is the message, still relevant, of Bl. Von Galen: faith is not merely a private feeling which is put aside when it becomes inconvenient – it requires, also in the public sphere, consequential action and testimony in defense of man, justice and truth.” Von Galen’s liturgical memorial is March 22.

(Translated by Tadeusz Mirecki)

XX LAT DZIAŁALNOŚCI MALTAŃSKIEJ SŁUŻBY MEDYCZNEJ - MSM (Cz. II)

Sekcja Medyczna Pomocy Maltańskiej - 1993

Służba Medyczna Pomocy Maltańskiej - 1996

Słowarzyszenie Maltańska Służba Medyczna - Pomoc Maltańska - 2003

20 YEARS OF ACTIVITIES OF THE MALTESE MEDICAL CORPS (MMC) (Part 2)

Medical Section of Maltese Assistance – 1993

Medical Corps of Maltese Assistance – 1996

Maltese Medical Corps - 2003

Henryk Kubiak

SZCZEGÓLNE WYDARZENIA LAT NASTĘPNYCH

Rok 1994

Kurs instruktorski w Krakowie (7-17 stycznia) przeprowadził instruktor (upoważniony do szkolenia instruktorów) p. Heribert Kampelmann z MHD Köln. Kurs ukończyli wszyscy uczestnicy: 16 maltańczyków z Krakowa, Chrzanowa i Gorzkowa. (Tłumaczenie symultaniczne kursu: Henryk Kubiak)

Następny kurs H. Kampelmann odbył się w 1996 roku.

Wyjazdy zagraniczne członków SMPM

W lutym 25 członków SMPM przebywało w Kolonii na zabezpieczeniu pochodów karnawałowych, jak zwykle na koszt MHD. (Kierownictwo: Róża i Henryk Kubiakowie).

Na przełomie lipca i sierpnia 1994, na zaproszenie Order of Malta Ambulance Corps, przebywało w Irlandii 19 członków SMPM (kierownictwo: J. Plater i H. Kubiak) w ramach europejskiego projektu „Tempus”, kierowanego przez Comdr. Rosita McHugh i dr Różę Kubiak. Osoby te uczestniczyły w intensywnym kursie wyższego stopnia oraz brały czynny udział (wraz z irlandzkimi maltańczykami) w zabezpieczeniu wyścigów konnych i koncertu rockowego (niezapomniana lekcja dla nas! - H. K.)



Ekipa polska (19 osób) w Irlandii – 1994

Polish team (19 persons) in Ireland, 1994

NOTABLE EVENTS IN YEARS FOLLOWING OUR FIRST

1994.

Training of instructors in Kraków (Jan. 7-17) was led by Herbert Kampelmann from MHD Cologne, who was qualified as a trainer of instructors. All 16 participants, Maltese volunteers from Kraków, Chrzanów and Gorzków successfully completed the course. Simultaneous interpretation of the course was provided by Henryk Kubiak.

The next course with H. Kampelmann was held in 1996.

Foreign travel by members of Maltese Assistance

In February, 25 members of the Corps were in Cologne to service street parades at Carnival time, funded by MHD (leadership: Róża and Henryk Kubiak.)

In late July-early August, 19 Corps members (leadership: J. Plater and H. Kubiak) were invited by the Order of Malta Ambulance Corps to Ireland as part of the European “Tempus” project led by Condr. Rosita McHugh and Róża Kubiak. These persons participated in intensive higher-level training and took part (along with the Irish Corps) in servicing horse races and a rock concert (an unforgettable lesson for us! – H.K.)



Zakończenie pobytu w Irlandii: Prof. Henryk Kubiak, Comdr. Denis Dwyer, dr Rafał Górski, Comdr. Rosita McHugh

End of Irish stay: Prof. Henryk Kubiak, Comdr. Denis Dwyer, Dr. Rafał Górski, Comdr. Rosita McHugh



Zawody w Irlandii
Competition in Ireland

Ostatnie zawody w Irlandii z udziałem polskiej ekipy odbyły się w Dublinie w 1999 roku.



Zwycięzcy w zawodach
Winners of the competition

The last Irish competition in which the Polish team participated took place in Dublin in 1999.



Ostatnie zawody w Dublinie z udziałem ekipy polskiej
Last competition in Dublin in which the Polish team participated

W roku 1994 w Warszawie zabezpieczaliśmy (z udziałem naszej karetki) Międzynarodowy Kongres Rodziny (FOTO:40)

Prace społeczne

Kilku maltańczyków (m.in. St. Freindl) stale udzielało pomocy w przychodni dla bezdomnych przy ul. Radziwiłłowskiej w Krakowie.; kilka innych osób opiekowało się stale osobami starszymi - mieszkańcami Domu Pogodnej Jesieni przy ul. Telimieny w Krakowie. Sześcioro członków SMPM (razem z R. i H. Kubiakami) brało udział w uroczystej wigilii Bożego Narodzenia w przytulisku dla bezdomnych (w Wieczór Wigilijny!) w noclegowni w Nowej Hucie. Wieczór został zorganizowany przez członka ZPKM Jerzego Gaszyńskiego. Na sześciu kursach przeszkolono 151 osób.



Ekipa zabezpieczająca Międzynarodowy Kongres Rodziny w Warszawie - 1994

Team servicing the International Family Congress in Warsaw, 1994

In 1994 in Warsaw, our ambulance took part in servicing the International Congress of Families.

Social work

Several Maltese (incl. St. Friendl) consistently assisted in the out-patient clinic for the homeless in Kraków; several other persons gave constant care to seniors, residents of the Home of Serene Autumn in Kraków. Six members of Maltese Assistance (including R. & H. Kubiak) took part in a ceremonial Christmas Eve dinner at a shelter for the homeless in Nowa Huta. The evening was organized by Jerzy Gaszyński, KM. 151 persons were trained in 6 courses. Chapters of the Maltese Assistance were formed outside of Kraków and Bielsko: in Chrzanów, Gorzków, Krosno and Nowy Targ.

Powstały grupy SMPM poza Krakowem i Bielskiem: w Chrzanowie, Gorzkowie, Krośnie i Nowym Targu.

Dzięki pośrednictwu p. Ernst'a Brück'a i ofiarności bezimennego sponsora z Niemiec zakupiono nowe wyposażenie siedziby: meble, lampy biurowe, kserokopiarkę, sprzęt wideo dla celów szkoleniowych oraz swetry.

W 1994 r. w SMPM w Krakowie pracowało 98 maltańczyków. Opiekunem z ramienia ZPKM i Fundacji Św. Jana Jerozolimskiego był w dalszym ciągu Kawaler Maltański Jacek hr. Broel-Plater, zaś Kapłanem Sekcji Ks. Prałat Jan Dziasek.

Rok 1995

Odbywały się regularnie spotkania miesięczne z udziałem każdorazowo ok.100 osób z Krakowa i grup SMPM z Polski Południowej.

Organizowane było doszkalanie sanitarno-medyczne; m.in. wykłady specjalistyczne lekarzy.

W lipcu 9 instruktorów uczestniczyło w Katowicach w szkoleniu udoskonalającym, prowadzonym przez członków Order of Malta Ambulance Corps, w ramach europejskiego programu „Tempus”.

W 1995 r. przeprowadzono 10 kursów pierwszej pomocy w Krakowie (5) oraz Bielsku-Białej, Krośnie, Myślenicach, Skawinie i Tarnowie. Przeszkolono ogółem 225 osób, a instruktorzy przepracowali łącznie 432 godziny.

Na 33 akcjach zabezpieczenia imprez i uroczystości kościelnych w miejscowościach Kraków, Warszawa, Katowice, Częstochowa, Kalwaria, Ludźmierz udzielono pomocy 5268 osobom, a maltańczycy przepracowali łącznie 16.095 godzin.

Poza Krakowem działają grupy SMPM w Bielsku-Białej (36 osób), Chrzanowie (49), Gorzkowie (7), Krośnie (26), Myślenicach (11), Nowym Targu (15) i Tarnowie (46).

22 maja 1995 r. zabezpieczaliśmy Pielgrzymkę Ojca Świętego Jana Pawła II w Bielsku-Białej.



Jan Paweł II w Bielsku-Białej (odprawa przed akcją)

John Paul II's visit in Bielsko-Biala – briefing before the operation

Rok 1996

Praca SMPM była kontynuacją działań lat poprzednich. Istniały grupy SMPM w Bielsku-Białej, Chrzanowie, Częstochowie, Krośnie, Myślenicach, Nowym Targu, Skawinie, Tarnowie i Wieliczce. Liczba aktywnych członków wynosiła 353 osoby. Łącznie przeprowadzono 71 akcji zabezpieczenia medycznego w 10-ciu grupach SMPM, w czasie których udzielono pomocy 6389 osobom, a liczba godzin przepracowanych przez członków SMPM wyniosła 23474. Pięćro członków SMPM zostało przyjętych do pracy w Pogotowiu Ratunkowym, co było szczególnym wyróżnieniem i pozytywną oceną naszego szkolenia.

Thanks to Mr. Ernst Brück, who acted as intermediary to an anonymous donor, we purchased in Germany new equipment for the office: furniture, office lighting, xero copier, video equipment for training purposes, and sweaters.

In 1994, 98 Maltese volunteers worked in Maltese Assistance in Kraków. The guardian from the Polish Association of Knights of Malta and from the Foundation of St. John of Jerusalem was still Jacek Count Broel-Plater, KM, and the chaplain was Msgr. Jan Dziasek.

1995

Regular monthly meetings were attended by about 100 persons from Kraków and Maltese Assistance groups from Southern Poland.

Refresher training sessions in medical assistance were organized, some with specialized lectures by physicians.

In July, 9 instructors took part in a perfecting course in Katowice, conducted by members of the Order of Malta Ambulance Corps, as part of the European “Tempus” program.

In 1995, 10 first-aid courses were conducted in: Kraków (5), Bielsko-Biala, Krosno, Myślenice, Skawin and Tarnów. 225 persons were trained, and instructors taught a total of 432 person-hours.

In 33 actions of servicing events and church ceremonies in Kraków, Warsaw, Katowice, Częstochowa, Kalwaria, Ludźmierz, medical assistance was provided to 5,268 persons, and Corps members worked a total of 16,095 person-hours.

Outside of Kraków, Maltese Assistance groups were active in Bielsko-Biala (36 persons), Chrzanów (49), Gorzków (7), Krosno (26) Myślenice (11), Nowy Targ (15) and Tarnów (46).

On May 22 1995 we provided medical support for the pilgrimage of Pope John Paul II in Bielsko-Biala.



Jan Paweł II wjeżdża do Bielska-Białej

John Paul II arrives in Bielsko-Biala

1996.

The activities of Maltese Assistance continued the work of prior years. Maltese Assistance groups were active in Bielsko-Biala, Chrzanów, Częstochowa, Krosno, Myślenice, Nowy Targ, Skawin, Tarnów and Wieliczka. These 10 groups had a total of 353 active members, and performed 71 actions of providing medical services, providing care for 6,389 persons, working a total of 23,474 person-hours. Five members of Maltese Assistance were accepted into the Emergency Medical Service, which was a particular testament to the quality of our training.

The Fourth Maltese Central European Forum was held in Kraków on March 27-29, dedicated to working with young

W latach 1995 do 1997 wydawaliśmy WIADOMOŚCI MALTĄŃSKIE - Czasopismo Służby Medycznej Pomocy Maltańskiej w Krakowie redagowane przez p. Rafała L. Górskiego. W sumie ukazało się 7 numerów, z zastrzeżeniem „do użytku wewnętrznego”.

In the years 1995-1997 we published in Kraków a newsletter titled "MALTESE NEWS – Periodical of the Medical Service of Maltese Assistance," with Rafał Górski as editor. A total of 7 issues were published, each annotated "For internal use only."

[illegible]

We took active part in preparations for servicing the pilgrims gathering for meetings with the Holy Father in Zakopane, Ludźmierz

tkaniach z Ojcem Świętym w Zakopanem, Ludźmierzu i Krakowie. Udział wzięło 305 maltańczyków z Polski Południowej, 27 ratowników maltańskich z Niemiec ze sprzętem: 5 karetek reanimacyjnych, 5 karetek wypadkowych, 2 karetki transportowe, 4 namioty sanitarne.

Ponadto zabezpieczaliśmy m.in. Pieszą Pielgrzymkę do Częstochowy z 8 karetkami MHD (wspólnie od 1990 r.).

Piesza Pielgrzymka Krakowska 1990-2010

Piesza Pielgrzymka Krakowska stanowi początek i równocześnie kontynuację naszej działalności.

Każdego roku brali w niej udział maltańczycy (w liczbie ponad 100 maltańczyków z oddziałów: Kraków, Andrychów, Bochnia, Brzesko, Chrzanów, Myślenice, Skawina, Wieliczka. Każdemu z siedmiu członów pielgrzymkowych towarzyszyła karetka maltańska z pełną załogą. W podzielonych na grupy członach szły patrole maltańskie. Od samego początku, każdego roku polscy maltańczycy byli wspierani przez kolegów z MHD. Zwykle z prośbą o pomoc zgłaszała się do maltańczyków ponad połowa pielgrzymów. Ta liczba dochodziła nieraz do 5000 osób w ciągu 6 dni pielgrzymki.

Wzorem pielgrzymki krakowskiej maltańczycy z innych oddziałów również opiekowali się pielgrzymami np. z Bielska-Białej, Tarnowa, Warszawy, Płocka, Szczecina. To już nasza 20-letnia tradycja.



Kraków: przed wyruszeniem Pieszej Pielgrzymki Krakowskiej na Jasną Górę

Kraków – before the departure of the first pedestrian pilgrimage to Częstochowa

Pielgrzymka MSPM i MHD do Rzymu 1998

Owocem dotychczasowej współpracy MSPM i MHD była inicjatywa odbycia wspólnej pielgrzymki maltańczyków do Rzymu z nadzieją spotkania z Ojcem Świętym. Podróż odbyliśmy autokarem z Krakowa, by w Rzymie się spotkać z przyjaciółmi z Kolonii, również podróżującymi autokarem. Najważniejszym i najgłębszym przeżyciem dla nas było spotkanie z Ojcem Świętym Janem Pawłem II, uczestnictwo we mszy św. w Jego prywatnej kaplicy i potem niezwykle serdeczna audycja.

Pielgrzymka była całkowicie finansowana przez MHD



W Rzymie 1998 – u Ojca Świętego – wspólna pielgrzymka MSPM i MHD
Rome 1998, with the Holy Father – joint pilgrimage of MMC and MHD

and Kraków. Participants included 305 Maltese volunteers from Southern Poland, 27 Maltese rescuers and their equipment from Germany, 5 resuscitation ambulances, 5 emergency medical ambulances, 2 transportation ambulances, 4 medical service tents. In addition, we serviced the pedestrian pilgrimage to Częstochowa, using 8 ambulances from MHD (jointly since 1990).

Pedestrian Pilgrimages from Kraków, 1990-2010

The pedestrian pilgrimage from Kraków to Częstochowa was the beginning and an ongoing core of our activities. Each year, medical services were provided by over 100 Maltese volunteers from units in Kraków, Andrychów, Bochnia, Brzesko, Chrzanów, Myślenice, Skawina, Wieliczka. Each of the seven columns of pilgrims was accompanied by a Maltese ambulance with full crew, and Maltese patrols walked among the groups of pilgrims. From the very beginning, Polish Maltese volunteers were supported by their colleagues from MHD. Usually, over half of the participants sought aid from the Maltese – that could be as high as 5,000 persons during the 6-day walk.

Following the example of the pilgrimage from Kraków, other units of Maltese Assistance serviced pilgrimages from Bielsko-Biała, Tarnów, Warsaw, Płock and Szczecin. It is our 20-year tradition.



Wejście na Jasną Górę

Entrance to the Jasna Góra monastery in Częstochowa

Pilgrimage of Maltese Assistance and MHD to Rome, 1998

The cooperation over the years between Maltese Assistance and MHD flowered in a joint pilgrimage of Maltese volunteers to Rome, in hopes of meeting the Holy Father. We made the journey by bus from Kraków and met our friends from Cologne, who also came to Rome by bus. For us the most important and most moving experience was the meeting with Pope John Paul II, presence at a mass in his private chapel, followed by a most cordial audience.

The pilgrimage was totally financed by MHD.

Zawody maltańskie w Myślenicach 1999

W celach integracji i umiejętności współdziałania maltańczyków, przeprowadzono w Myślenicach zawody w udzielaniu pierwszej pomocy

Karnawał w Kolonii 1991- 2002

(Zaproszeni maltańczycy z kilku oddziałów); to także już tradycja!

Na zakończenie karnawału, który w Kolonii jest bardzo hucznie obchodzony, ulicami miasta przechodzą korowody przebierańców, które potrzebują zabezpieczenia. Niemieccy maltańczycy rokrocznie zabezpieczają te pochody i zapraszają zaprzyjaźnione służby maltańskie z Polski (regularnie), a czasem też z Irlandii, Francji itd. Przez lata naszego udziału w tej imprezie mogliśmy się dużo nauczyć.



Maltańczycy z Polski „Witajcie w Kolonii” na Światowym Dniu Młodzieży w roku 2005

Maltese from Poland at the World Youth Day in Cologne, 2005

Maltese Competition in Myślenice, 1999

A competition in giving first aid was held in Myślenice, with the aim of integrating and improving the skills of Maltese volunteers.

Carnival in Cologne, 1991-2002

Maltese volunteers from several units were invited – that too became a tradition.

For the end of the Carnival, which in Cologne is celebrated very boisterously, hordes of costumed revelers march in the streets – medical services must be available for such crowds. German Maltese provide such service every year, and invite Maltese services from Poland (regularly) and sometimes also from Ireland, France, etc. We learned much through the years of our involvement in this event.

Pielgrzymki Jana Pawła II do Polski 1991, 1995, 1997, 1999, 2002



Ojciec Święty w Krakowie – Błonia Krakowskie

The Holy Father in Kraków – the Kraków Meadows

Pilgrimages of Pope John Paul II to Poland in 1991, 1995, 1997, 1999, 2002



Stacja pierwszej pomocy w Łudźmierzu - przy wejściu pielęgniarka Eugenia Dudek

First aid station in Łudźmierz – at the entrance, nurse Eugenia Dudek

Pielgrzymki Jana Pawła II do Polski zabezpieczaliśmy również w ścisłej współpracy z MHD. Dzięki niemieckim i naszym karetkom i dzięki setkom maltańczyków ze wszystkich naszych oddziałów, stanowiliśmy 1/4 służb medycznych biorących udział w tak masowych zgromadzeniach. Bardzo liczne podziękowania od władz, pogotowia ratunkowego, policji, straży pożarnej świadczą o tym, że pełniliśmy naszą służbę wzorowo.

Rok Święty 2000 w Rzymie

Z okazji uroczystości Roku Świętego 2000 służby maltańskie zostały włączone w akcje zabezpieczenia me-



Rok Święty – Rzym 2000. Wielki Mistrz Zakonu Maltańskiego

The Holy Year, Rome 2000. The Grand Master of the Order of Malta visits the Polish Maltese team

We provided medical services to the Pope's pilgrimages, also in close cooperation with MHD. Thanks to the German and our own ambulances, and the hundreds of Maltese volunteers from all of our units, we made up of the medical services taking part in these mass gatherings. We received many expressions of thanks from the authorities, emergency medical service, police, fire departments, which gave testament to our effectiveness.

Holy Year 2000 in Rome

On the occasion of the Holy Year 2000, Maltese corps were included in providing medical security in various points of the

dycznego w wielu punktach Wiecznego Miasta przez cały rok. Ekipy maltańczyków z Polski, zwłaszcza fachowy personel medyczny (tj. przede wszystkim lekarze, ale także niezbędni tłumacze), pełniły dyżury przez 2 tygodnie w czerwcu i lipcu. Ogromnym przeżyciem i wyróżnieniem - poza wszystkimi innymi wrażeniami - było spotkanie z Wielkim Mistrzem Zakonu Maltańskiego, który nam dziękował za naszą służbę.

Dokumenty Stowarzyszenia 2003-2010

Stowarzyszenie „MALTANŃSKA SŁUŻBA MEDYCZNA - Pomoc Maltańska” (według Statutu § 2 w skrócie „MSM”) zostało wpisane do Krajowego Rejestru Sądowego (KRS) dnia 19 marca 2003 roku jako organizacja pozarządowa (NGO). 15 kwietnia 2003 r. odbyło się w Krakowie pierwsze Walne Zgromadzenie Delegatów z udziałem 18 osób, spośród których wybrano 9-osobowy Zarząd Główny, 5-osobową Główną Komisję Rewizyjną i 3-osobowy Główny Sąd Koleżeński.

Zarząd Główny: Komendant Główny - Henryk Kubiak; Z-ca Komendanta Głównego - Jacek Jarnuszkiewicz; Sekretarz - Bogumiła Giza; Skarbnik - Jacek Broel-Plater, Szef Szkolenia - Róża Kubiak; Lekarz Naczelny - Róża Karłowska; Kwatermistrz - Michał Kurdziel; Przedstawiciel Korpusu Kadetów - Tomasz Lenart; Członek Zarządu Głównego - Krzysztof Moczurad.

Główna Komisja Rewizyjna: Włodzimierz Mier-Jędrzejowicz, Rafał Ludwik Górski, Jacek Międzobrodzki, Józef Wilk, Dariusz Giza.

Główny Sąd Koleżeński: Adam Leszczyński, Ryszard Rudziński, Piotr Brodzicki.

Status organizacji pożytku publicznego (OPP) uzyskała 11 listopada 2004 r.

Decyzją Ministra Sprawiedliwości z 29.10.2007 została wpisana „do wykazu instytucji, organizacji społecznych, fundacji i stowarzyszeń” bezpośrednio związanych m.in. z ochroną zdrowia i obejmujących swoją działalnością terytorium całego kraju.

4 stycznia 2010 r. MSM została wpisana do rejestru jednostek współpracujących z systemem Państwowego Ratownictwa Medycznego. Według Statutu § 8 „Stowarzyszenie opiera swoją działalność na pracy społecznej członków.”

Podstawowym założeniem MSM jest działalność oparta wyłącznie na członkach działających ochotniczo, dobrowolnie i honorowo (bez wynagrodzenia) - na zasadach wolontariatu.

W 2010 roku Zarząd Główny Maltańskiej Służby Medycznej powołał NZOZ = Niepubliczny Zakład Opieki Zdrowotnej.

Liczby

świadczące o intensywności działań MSM w ciągu 20 lat są bardzo trudne do ustalenia, bo niestety nie były dokładnie notowane, a chodzi tu np. o liczby godzin przepracowanych przez maltańczyków; liczby osób, którym udzielono pomocy; liczby różnych akcji nie tylko zabezpieczeń; liczby przypadków czy nawet wypadków „cichej pomocy” udzielanej potrzebującym indywidualnie (bez chwalenia się i rozgłosu - dlatego ukrywane) itp. Pod koniec roku 2010 istnieje w Polsce ponad 30 oddziałów terenowych, w których pracuje aktywnie około 1500 maltańczyków. W ciągu 20 lat kilka tysięcy osób było maltańczykami – prze-

ternal City throughout the entire year. Polish teams, especially professional personnel (first of all physicians, but also indispensable interpreters), were on duty for two weeks in June and July. A moving experience and distinction – apart from all the other wonderful experiences – was meeting the Grand Master of the Order of Malta, who personally thanked us for our service.

Documents of the Corps

The Society “Maltese Medical Corps – Maltese Assistance” was registered in the National Court Register on March 19 2003 as a Non-Government Organization (NGO).

The first General Assembly of Delegates was held in Kraków on April 15 2003 in the presence of 18 delegates, from whom the following leadership was elected: Main Board of Directors (9 persons), Main Audit Commission (5 persons), Main Grievance Committee (3 persons).

Board of Directors: Commander in Chief – Henryk Kubiak; Deputy Commander – Jacek Jarnuszkiewicz; Secretary – Bogumiła Giza; Treasurer – Jacek Broel-Plater; Director of Training – Róża Kubiak; Head Physician – Róża Karłowska; Quartermaster – Michał Kurdziel; Representative of the Cadet Corps – Tomasz Lenart; Member of the Board – Krzysztof Moczurad. Audit Commission: Włodzimierz Mier-Jędrzejowicz, Rafał Ludwik Górski, Jacek Międzobrodzki, Józef Wilk, Dariusz Giza.

Grievance Committee: Adam Leszczyński, Ryszard Rudziński, Piotr Brodzicki.

On November 11 2001, the Corps was granted the legal status of Organization of Social Utility.

By decision of the Minister of Justice of Oct. 29 2007, the Corps was listed in the registry of social organizations, foundations and societies which are directly involved in health care and whose scope of activities encompasses the entire country.

On Jan. 4 2010, MMC was entered into the registry of entities cooperating with the system of National Emergency Medical Services.

According to § 8 of its Bylaws, “activities of the Society have their basis in the pro-bono social work of its members...”

A key principle of MMC is to conduct activities solely through the work of free-will volunteer members, who perform without compensation.

In 2010, the Board of Directors of MMC formed a Non-public Institution of Health Care.

Numbers

Quantitative assessment of the intensity of MMC activities over the past 20 years is difficult, because numbers were not always accurately noted – such as numbers of hours worked by volunteers; numbers of persons who received aid; numbers of actions of various types, not only servicing of events; numbers of instances of “quiet assistance” extended by individuals without announcement, etc.

At the end of 2010, there are in Poland over 30 units in the field, with about 1500 volunteers. Over the course of 20 years, thousands



Kursy instruktorskie w Krakowie w latach 2005, 2006, 2008

Instructor courses in Kraków, 2005, 2006, 2008

praszam - „było” nie jest właściwym określeniem, bo „maltańczykiem pozostaje się na zawsze”

Możliwe jest natomiast podsumowanie szkoleń (wg Szefa Szkolenia MSM dr Róży Kubiak)

Kursy instruktorskie: w czasie od 1991 do 2010 zostało przeprowadzonych 12 kursów, na których wyszkolono 246 instruktorów. Dotychczas wydano 195 legitymacji instruktorskich tzn. tyle osób uzyskało uprawnienia do prowadzenia kursów maltańskich.

W 2010 roku realizuje zadania szkoleniowe 61 instruktorów.

W latach 1992 sierpnia 2010 do Instruktorzy MSM przeszkolili w zakresie udzielania pierwszej pomocy łącznie 17.898 osób.



Kursy instruktorskie w Krakowie w latach 2005, 2006, 2008

Instructor courses in Kraków, 2005, 2006, 2008

Zmiana siedziby i przyjęcie sekretarki do pracy (2004)

1 listopada 2004 roku została zawarta umowa najmu lokalu z Klasztorem Augustianów z siedzibą w Krakowie, 31-064 Kraków, ul. Augustiańska 7, a „Stowarzyszeniem Maltańska Służba Medyczna – „Pomoc Maltańska” z siedzibą w Krakowie, 31-049 Kraków, ul. Św. Sebastiana 8/4 (dotychczas był to adres, pod którym MSM została oficjalnie zarejestrowana i wpisana do KRS-u).

Ze względu na konieczność opuszczenia pomieszczeń przy Parafii Bł. Jadwigi Królowej byliśmy zmuszeni do szukania innego lokalu na siedzibę MSM. Uzyskawszy zgodę na wyremontowanie przez nas wskazanego nam pomieszczenia przenieśliśmy nasze biuro z ul. Łokietka 60 na ul. Augustiańską 7.

Pozyskiwane w dalszym ciągu środki finansowe od MHD pozwoliły nam zrealizować wspomniany wyżej remont pomieszczeń na biuro oraz na budowę garażu. Mogliśmy też zatrudnić sekretarkę Stowarzyszenia p. Beatę Matulę - jedyną osobę zatrudnioną „na etacie”. W listopadzie 2005 zastąpiła ją pani Katarzyna Bugajska.

Dzięki wielkiej życzliwości OO. Augustianów mogliśmy również korzystać bezpłatnie z pomieszczeń Klubu Tagasta, gdzie odbywały się nasze spotkania miesięczne (po „naszej” mszy św. w kościele). Z tych pomieszczeń korzystaliśmy i korzystamy nadal także na szkolenia i na inne uroczystości maltańskie.

Światowe Dni Młodzieży 2005

W dniach 16-22 sierpnia 2005 r. w Bonn i w Kolonii spotkała się młodzież całego świata. W zabezpieczeniu medycznym brali udział maltańczycy z wielu krajów; poza Niemcami m.in. z Albanii, Irlandii, Rumunii. Ekipa polska (pod kierownictwem Henryka Kubiaka) liczyła 50 maltańczyków (pełny autokar) z oddziałów: Białystok, Chrzanów, Kraków, Nowy Targ, Nysa, Rzeszów, Skawina, Szczecin.

Byliśmy zakwaterowani w kompleksie szkolnym w Hennef. Uczestniczyliśmy w zabezpieczeniu w Bonn, w Kolonii i na Marienfeld - w czasie spotkania z Ojcem Świętym Benedyktem XVI. Akcja była chwilami bardzo trudna i wyczerpująca, ale wszyscy wracali zdrowi i zadowoleni ze zdobytych nowych doświadczeń, podziękowań i pochwał oraz nawiązanych interesujących przyjaźni i znajomości.

Pielgrzymka Benedykta XVI 2006

Nasze doświadczenie nabyte na zabezpieczeniu pielgrzymek Jana Pawła II wykorzystaliśmy również w czasie piel-

of persons were part of the Maltese group – sorry – “were” is not the proper term, because “one remains Maltese forever.”

It is, however, possible to quantify training activities, per Director of Training Dr. Róża Kubiak.

Training of instructors: 12 courses were conducted from 1991 to 2010, training 246 instructors. To date, 195 instructor's identifications were issued, mean-

ing that number of persons are authorized to conduct Maltese training courses.

In 2010, 61 instructors are actively conducting training.

From 1992 to 2010, MMC instructors conducted first-aid training for 17,898 persons.

Change of Office, Hiring of Secretary

On November 1 2004 an agreement was signed for rental of office space at the Augustinian Monastery in Kraków (MMC had been registered at the monastery's address in the National Court Register since 2003).

We were forced to seek other quarters for MMC due to the necessity of leaving the facility at the Parish of Blessed Queen Hedwig. We moved our office after remodeling the rented space by ourselves.

Continuing financial support from MHD allowed us to complete the remodeling and build a garage. We could also hire a secretary, Ms. Beata Matula, the only paid employee. In November of 2005, she was replaced by Ms. Katarzyna Bugajska.

Thanks to the generous kindness of the Augustinian Fathers, we were able to use, at no cost, facilities of the Tagast Club, where we held our meetings after “our” monthly masses at the church. We make use of these facilities for training and other Maltese observances.

World Youth Days 2005

Young people from all over the world convened in Bonn and Cologne on August 16-22 2005. Medical services were provided by Maltese teams from many countries; beside the Germans, from Albania, Ireland, Romania. The Polish team (under the leadership of Henryk Kubiak) consisted of 50 volunteers (a full bus) from units in: Białystok, Chrzanów, Kraków, Nowy Targ, Nysa, Rzeszów, Skawina, Szczecin.

We were quartered in a school complex in Hennef. We took part in servicing meetings with Pope Benedict XVI in Bonn, Cologne and Marienfeld. The action was very difficult and exhausting, but all returned healthy and deeply satisfied with their new experiences, the thanks and praise received, and newly established friendships.

Pilgrimage of Pope Benedict XVI, 2006

Our experience gained in securing pilgrimages of Pope

grzymki Ojca Świętego Benedykta XVI do Polski. I w tym przypadku działaliśmy skutecznie w międzynarodowej obsadzie służb maltańskich.

Konferencja Międzynarodowa we Wiedniu 2007

W dniach od 29 listopada do 2 grudnia 2007 roku odbyła się we Wiedniu konferencja „Regional Conference of the Sovereign Order of Malta on Central and Eastern Europe”. Konferencja była poświęcona krajom Środkowej i Wschodniej Europy (CEE = Central and Eastern Europe). Językiem konferencji był język angielski.

Uczestnikami byli przedstawiciele Zakonu Maltańskiego: Wielkiego Magisterium, Przeoratów, Związków Narodowych (jak ZPKM), Ambasad Zakonu, goście honorowi, przedstawiciele kościołów oraz władz państwowych, a także Delegaci Służb Maltańskich (CEE Relief Organizations),

Konferencję zaszczylił swoją obecnością przedstawiciele Wielkiego Magisterium Zakonu: Wielki Kanclerz Zakonu J.E. Jean-Pierre Mazery i Wielki Szpitalnik J.E. Albrecht Freiherr von Boeselager.

Wielki Kanclerz przedstawił historię i współczesność Zakonu - członkowie (ok. 12.000) są aktywni w ok. 12 krajach, a w 99 krajach świata rezydują jego ambasadorowie. Wielki Szpitalnik mówił o historii i rozwoju CEE w kontekście zmian politycznych. W swoim przemówieniu poświęcił dużo miejsca Polsce; mówił m.in. o znaczącej roli kościoła katolickiego i z wielkim uznaniem i podziwem dla działalności MSM.

Z Polski wzięły udział w konferencji 3 osoby reprezentujące zarówno ZPKM jak i MSM: dr. Róża Karłowska, dr Róża Kubiak i Prof. dr hab. Henryk Kubiak. Ponadto byli obecni czterej członkowie MSM: Karol Wiecheć (Kraków), Stanisław Paluch (Chrzanów), Mateusz Paszta (Skawina), Rafał Fijał (Myślenice)

Poszczególne delegacje służb maltańskich z krajów CEE (Albania, Chorwacja, Czechy, Litwa, Polska, Rumunia, Serbia, Ukraina, Węgry (i Rosja o bardzo ograniczonych możliwościach) miały wyznaczone miejsca i zadania w programie konferencji. MSM przydzielono pokaz pracy w dyżurującym namiocie medycznym (tzw. „real case”) oraz udzielanie informacji (infodesk) o naszej działalności.

Celem konferencji było przedstawienie działalności Zakonu i Służb Maltańskich w obecnej rzeczywistości politycznej i społecznej oraz wymiana doświadczeń w zakresie niesienia pomocy potrzebującym.

Natomiast zadaniem konferencji było promowanie wewnętrznych i zewnętrznych kontaktów oraz współpraca i wymiana doświadczeń.

Wielki Szpitalnik podsumowując konferencję stwierdził, że jej cele i zadania zostały w pełni osiągnięte i zrealizowane. Podkreślił, że takie spotkanie członków Zakonu z członkami służb maltańskich jest niezmiernie ważne nie tylko w celu wymiany doświadczeń i przekazania wiedzy o zróżnicowanych działaniach, ale także dla możliwości wzajemnego poznania.

Zmiana

W kwietniu 2010 roku dotychczasowy Komendant Główny i współzałożyciel MSM Prof. dr hab. Henryk Kubiak zrezygnował z pełnionej przez 20 lat funkcji.

Członkowie Zarządu Głównego rezygnację przyjęli i doko-optowali do Zarządu Głównego Pana Jacka Jarnuszkiewicza, powołując go na Komendanta Głównego MSM. Pan J. Jarnuszkiewicz był rekomendowany przez J.E. Andrzeja Potworowskiego - Prezydenta Związku Polskich Kawalerów Maltańskich.

Uchwałą Walnego Zgromadzenia Delegatów w dniu 24 kwietnia 2010 roku nadano Profesorowi Kubiakowi tytuł „Komendanta Honorowego MSM”.

John Paul II was useful during Pope Benedict's pilgrimage to Poland. Here again, we performed effectively with an international group of Maltese teams.

International Conference in Vienna, 2007

A “Regional Conference of the Sovereign Order of Malta on Central and Eastern Europe” was held in Vienna from November 29 to December 2, 2007. The language of the conference was English.

Participants were representatives of the Order: of the Grand Magistry, the Pories, National Associations, Embassies of the Order, guests of honor, representatives of churches and governments and also delegates of Maltese Services, Relief Organizations from Central and Eastern Europe (CEE).

The conference was honored by the presence of representatives of the Grand Magistry: Grand Chancellor H.E. Jean-Pierre Mazery and Grand Hospitaller H.E. Albrecht Freiherr von Boeselager.

The Grand Chancellor presented the history and contemporary state of the Order – its members (ca. 12,000) are active in about 12 countries, and are posted as the Order's ambassadors in 99 countries. The Grand Hospitaller spoke about the history and development of CEE countries in the context of political change. In his presentation he devoted much time to Poland; he spoke of the significant role of the Catholic Church and expressed great appreciation and admiration for the activities of MMC.

Three persons from took part in the conference, representing both the Polish Association of Knights of Malta and MMC: Dr. Róża Karłowska, Dr. Róża Kubiak and Dr. Henryk Kubiak. In addition, four members of MMC were present: Karol Wiecheć (Kraków), Stanisław Paluch (Chrzanów), Mateusz Paszta (Skawina), Rafał Fijał (Myślenice).

Delegations of Maltese services from CEE countries – Albania, Croatia, Czech Republic, Hungary, Lithuania, Poland, Romania, Serbia, Ukraine (and Russia in a very limited degree of participation) – were assigned specific places and tasks in the agenda of the conference. MMC was assigned the tasks of demonstrating rescue work in the “real case” environment of the medical aid tent, and of manning the infodesk that provided information on Maltese medical assistance.

The goals of the conference were: to present the activities of the Order and Maltese Medical Services in the context of contemporary political and social realities, and to exchange experiences in the realm of providing assistance to those in need.

In summarizing the conference, the Grand Hospitaller stated that its goals and tasks were fully realized. He emphasized that such meetings of members of the Order with members of the Maltese services are extremely important, not only for exchange of experiences and transfer of knowledge about the various activities, but also for the possibilities of acquiring acquaintances.

Change

In April of 2010, the Commander-in-Chief and co-founder of MMC, Dr. Henryk Kubiak resigned from the role he played for 20 years.

The Board of Directors accepted the resignation and co-opted Mr. Jacek Jarnuszkiewicz, KM, to the Board, naming him the new Commander-in-Chief. Mr. Jarnuszkiewicz was recommended by H.E. Andrzej Potworowski, President of the Polish Association of Knights of Malta.

By decision of the General Assembly of Delegates of April 24 2011, Prof. Kubiak was named “Honorary Commander of MMC.”

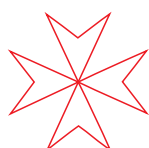
(Translated by Tadeusz Mirecki)



Namiot maltański w „Strefie 0” w Krakowie.

Stoją od prawej: dr n.med. Jan Ciećkiewicz i jego żona dr n. med. Barbara Ciećkiewicz

Maltese hospital tent at "Zone Zero" in Kraków. From right: Jan Ciećkiewicz MD and his wife Barbara Ciećkiewicz MD



Biuletyn Związku Polskich Kawalerów Maltańskich Suwerennego Rycerskiego Zakonu Szpitalników
Św. Jana Jerozolimskiego zwanego Rodyjskim i Maltańskim i Pomocy Maltańskiej;
www.zakonmaltanski.pl

REDAKCJA: Jacek Jarnuszkiewicz.

ADRES REDAKCJI: Polska, 32-100 Proszowice, Kowary 78, e-mail: jacek.jarnuszkiewicz@gmail.com;
SKŁAD I ŁAMANIE: SGiR „RASTEREK” Marta Bukowczan, 32-082 Bolechowice, ul. Winnica 38,
tel./fax (+48 12) 637-59-97, e-mail: biuro@rasterek.pl ; www.rasterek.pl